

## **Translations, un poema audiovisual**

Ji Yeon-Suri Kim<sup>1</sup>; Ángel Manuel Rodríguez Arias<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Universitat Politècnica de València

---

### **Abstract**

*Translation, in English, is a term that defines, on the one hand, the act of translating from one language to another, and on the other, the act of moving from one place to another. Weaving a game with the double meaning of this expression, the synthesis of this audiovisual essay is based within an introspective dynamic, in defining the link between two cultures, and two places; Galicia and Korea, through an intimate look in which the subaltern subject is compensated.*

*Starting from the East-West construct, as Edward Said explains, the East is seen as an amalgam in which the mystical and the exotic are observed with desire, always from a superior position. The term is in itself a way of reaffirming himself; the, white, European, Christian and endocentric man, in front of the rest.*

*Taking these concepts as a way of understanding the subjective identity of a migrant woman, the structure of this experimentation is based on a series of interventions in the landscape, in different territories. In this way, a portable and removable structure is placed in a forest, a stream or a lake. These spaces hide places where people once settled, but today they remain forgotten. The color white and its meanings in the folklore of both cultures; purity, life, fragility or death, will ultimately serve as a backbone that gives meaning to the sequence of images and sounds, which are interrelated through this comparative analysis.*

**Keywords:** Identity, subordinate, Korea, intimate story, artistic intervention.

---

### **Resumen**

*Translation, en inglés, es un término que define, por una parte, el acto de traducir de un idioma a otro, y por otra, el de trasladar de un lugar a otro. Urdiendo un juego con el doble sentido de esta expresión, la síntesis de este ensayo audiovisual se basa, dentro*

*de una dinámica introspectiva, en definir el vínculo entre dos culturas, y dos lugares; Galicia y Corea, a través de una mirada íntima en la que se resarza al sujeto subalterno.*

*Partiendo del constructo Oriente-Occidente, como explica Edward Saíd, el primero es visto como un amalgama en el que lo místico y lo exótico se observan con deseo, siempre desde una posición superior. El término se trata en sí mismo de una forma de reafirmarse a sí mismo; al hombre, blanco, europeo, cristiano y endocéntrico, frente al resto.*

*Tomando estos conceptos como una forma de comprender la propia identidad subjetiva de una mujer migrante, la estructura de esta experimentación se basa en una serie de intervenciones en el paisaje, en distintos territorios. De este modo, una estructura portátil y desmontable es colocada en un bosque, un arroyo o un lago. Estos espacios, esconden lugares en los que las personas se asentaron antaño, pero hoy permanecen olvidados. El color blanco y sus significaciones en el folclore de ambas culturas; pureza, vida, fragilidad o muerte, servirán, en definitiva, de elemento vertebrador que da sentido a la secuencia de imágenes y sonidos, las cuales se interrelacionan a través de este análisis comparativo.*

**Palabras clave:** *Identidad, subalterno, Corea, relato íntimo, intervención.*

## 1. Introducción

El comienzo de esta pieza se inicia con la visita a San Andrés de Teixido, un lugar de peregrinación en la costa gallega que durante mucho tiempo ha servido de fuente de leyendas, historias y mitos (Saavedra, 2015). Es al llegar a la zona, cuando se descubre que en los árboles cercanos a una fuente en la que se piden deseos; multitud de pañuelos blancos, algunos de tela, otros de plástico o papel, son colocados en las ramas de los árboles, en las verjas y los alambres que separan las fincas aledañas. Según cuentan en el pueblo, no parece una tradición típica en la zona, sino reproducida desde hace unos años de otros lugares rituales de Galicia (Antón, 2007). El pañuelo sirve, de este modo, como un supuesto medio de expulsar el mal augurio del cuerpo al lavarse con él en el agua de la fuente. Así al colgarlo, la energía no sigue al peregrino que busca la limpieza de su alma.

Con la atención puesta en esta situación, se decide grabar varias estampas del lugar, con ánimo de registrar lo presenciado. El rito, en cierto modo, había sido transformado en basura. A la vez que interactuaba con el espacio en el que era colocado, el material en si mismo hacía que perdiese su sentido primero. ¿Qué motivación había en cambiar de la tela al plástico, al guante o el papel de cocina? Esta translación del material primero conlleva otra para su forma y significado final. Es a partir de esta observación que se comienza a indagar para la producción de este proyecto.

Sin un camino preciso hacia donde llevaría este fin, al revisarlas desde la distancia resulta curioso ver una relación, desde una óptica particular, entre este rito y el supuesto que tomamos como ente narrador del proyecto audiovisual, una mujer coreana que visita San Andrés por primera vez. Es a raíz de este encuentro fortuito que se desarrolla este proyecto experimental basado en resaltar lo místico y lo irracional dentro de una contemplación periférica.

De este modo, en este artículo se relata un proceso paralelo teórico-práctico, en el que se explica el camino llevado a cabo para la realización del proyecto *Translations, an audiovisual poem*. Se trata de un proyecto interdisciplinar que culminó con la creación de una pieza audiovisual y una serie fotográfica. Este proyecto ha servido como parte de la creación de la asignatura *Anónima*, impartida por *Anónimo* y parte del trascurso aquí recogido para el congreso EShiD, sirve de fundamentación del TFG defendido por *Anónimo*.

## 2. Metodología

Para la realización de este objetivo se ha llevado a cabo un proceso metodológico intertextual, en el que se han tomado fuentes procesuales y conceptuales desde

diversas disciplinas. Las cuales se han modulado desde una perspectiva claramente subjetiva, en la que cada elemento es tomado como un apéndice de una mirada íntima.

Tomando como ejemplo el propio nombre del documental, el medio seguido para el transcurso de esta investigación parte de una concepción del efecto del término, que a la vez que título al proyecto, se erige como una metodología en si misma. *Translation*, en inglés, significa al mismo tiempo traducir, de un idioma a otro, y trasladar, de un lugar a otro. A través de un juego con el doble sentido de la palabra, se puede descifrar la síntesis misma del punto de vista abordado a través de la secuencia audiovisual acotada.

Partiendo de esta dicotomía, el propósito parte de la hipótesis de si es posible relacionar dos mundos, dos culturas y dos formas de compartir la experiencia y tradición humanas a través de una mirada. De una revisión que contempla la construcción del paisaje identitario, de la visión del nómada, del peregrino y en definitiva, el extraño y extranjero.

Por otra parte, ha sido fundamental el estudio de otras obras audiovisuales, pertenecientes a diversos géneros, para generar el proceso de trabajo conveniente. De este modo, por un lado se bebe de la tradición del documental clásico y sus elementos: voz en off, descripción de un lugar, planos generales del mismo. Y por otra la de otros referentes que partiendo de esta base utilizan el audiovisual como medio en su práctica artística para resaltar una mirada no hegemónica. Entre ellos se destaca el trabajo de artistas como Harun Farocki o Kimsooja.

### **3. Proceso de investigación y creación audiovisual**

A continuación, se resumen las distintas partes del proceso de producción del proyecto. De este modo, se ha decidido vertebrar para este congreso en los siguientes apartados: por un lado se recoge a través de la *conceptualización: una mirada subalterna*, la visión y contexto inherentes al discurso. Por otro lado en *Estructura Narrativa: El color blanco como eje vertebrado* se recoge la ideación y producción de la pieza audiovisual. Finalmente es en el apartado de conclusiones donde se hace acopio de los resultados procedentes del supuesto inicial.



Fig. 1: Fotograma de Translations, An Audiovisual Poem.

### 3.1. Conceptualización: una mirada subalterna

Se entiende como sujeto subalterno, dentro de la teoría poscolonial, al ente que queda mudo en pro de una óptica dominante (Fanon, 2009). Aquel que se encuentra en segundo plano después de un proceso de asimilación cultural e identitaria del modelo imperante. Dentro de un paradigma dónde el Occidente y en concreto el hombre blanco y su raciocinio imperan en la trasmisión de saberes y discursos, también dentro del panorama creativo audiovisual y artístico; surge la necesidad de realizar un cambio para poder hablar desde el punto de vista del olvidado, en concreto de la mujer migrante, de su percepción y forma de entender la realidad.

La península Coreana se trata de un lugar en el que este proceso de asimilación ha quedado muy patente. Desde su partición en dos a partir de la guerra civil, en el sur la idea de progreso siempre ha venido acompañada a una asimilación a la cultura y modo de vida de Occidente, asemejando costumbres, religión o la forma de relacionarse. (Lee, 2003). Dentro de este nuevo arquetipo imperante los valores de la cultura tradicional coreana en muchos casos quedan arrinconados y percibidos sólo desde el espectáculo o la recreación.

En contraposición, el lugar a comparar se trata de Galicia, huyendo en este caso de una visión centralizadora, poniendo el foco en aquel lugar para algunos recóndito donde el carácter de lo místico y la leyenda forman parte de su idiosincrasia. Es de este paralelismo subjetivo que surgen los motivos que se analizan a través de la imagen en movimiento. Después de una parte inicial en la que se describe la motivación del proyecto en San Andrés de Teixido, en la pieza se destaca el Salpuri, una danza tradicional coreana llevada a cabo en parte para combatir y expulsar a los malos espíritus (Yoo, 2000). Ésta es emplazada como una metáfora del pañuelo de San Andrés

(Fig. 1). Otro eje importante es la relación del espacio con las mámoas, lugares de enterramiento megalíticos muy presentes en el territorio gallego. Muchos de ellos caen en el olvido y la degradación, en parte por culpa de su emplazamiento en superficie de explotación forestal, principalmente de eucalipto y pino (López, 2019). Como concluye la pieza, la cual sirve de emplazamiento del *leitmotiv* del proyecto: *aquellos lugares que solíamos amar, hoy permanecen olvidados* (Fig. 2).



Fig. 2. Fotogramas de *Translations, An Audiovisual Poem*.

### 3.2. Estructura narrativa: El blanco como eje vertebrador

La pieza comienza con un plano en movimiento visto desde el coche, con la intención de generar un sentido de viaje que va a producirse a través de la pantalla. A partir de ahí emerge un texto, en el que se describe la semejanza subjetiva entre Corea y Galicia. Posteriormente se inicia el relato del encuentro con los pañuelos blancos en San Andrés. Entonces se inicia el viaje a través de distintos escenarios, modulados a partir del fundido en blanco. En todos estos emplazamientos aparece una estructura, creada previamente con la intención de ser portátil, desmontable y adaptable al entorno. La misma se erige en el lugar como un recuadro desde el que percibir el espacio desde otra perspectiva. De este modo, se irán alternando planos de la estructura espaciada con la visión desde el interior. Esta estructura está cubierta por una confección a medida efectuada con tela impermeable, de color blanco.

Este color, o no-color, en la cultura occidental, sirve de símbolo de pureza, limpieza y eternidad. En cambio, en Corea, el blanco lleva implícito el concepto de vacío, ejemplificando, en muchas ocasiones, el aspecto trascendental y la muerte (Seo, 2015). Como se explica al final del video, muchas de las construcciones megalíticas, emplazadas como lugares funerarios, eran recubiertas de cuarzo blanco. Erigiéndose como un lugar que transforma y altera la percepción del paisaje (Criado-Boado, Rodríguez, Diaz-fierros, 1986).

Por consiguiente, esta estructura se conforma como un homenaje a este paralelismo. Evidenciando la dicotomía vida-muerte, uso-abandono, memoria-olvido. De este modo, en el proceso de planificación del proyecto se inició una búsqueda de lugares idóneos dónde instalar la estructura y realizar las grabaciones, que fuesen acorde a la temática a tratar. En total se realizaron ocho viajes, seis de ellos en la provincia de a Coruña y dos de ellos en Valencia. Cada uno de los lugares grabados evidencia esta significación. Por ejemplo, dos de las localizaciones están emplazadas en Costa da Morte (Cabana de Bergantiños y Vimianzo) una zona en el que las construcciones megalíticas y castrenses están muy presentes. En el trascurso del viaje, al llegar a algunas de las localizaciones las inclemencias meteorológicas sirvieron de hándicap, impidiendo en algunas ocasiones la instalación y correcta grabación.

La obra está compuesta por materiales grabados en estas localizaciones, una animación en 3D y material de archivo procedente de thearchive.org. Todas las imágenes apropiadas provienen de fuentes libres de derechos de autor. En cuanto al aspecto sonoro, la pieza combina grabaciones de voz en off con cánticos tradicionales coreanos, empleados en rituales chamánicos como la danza mencionada anteriormente.

En definitiva, el género de la pieza se puede encuadrar a medio camino entre un ensayo audiovisual y un documental experimental. Como se ha mencionado en la metodología, el doble sentido de *Translation* vertebraba como se aborda la producción del proyecto. Por una parte, se entiende en el acto de traducir un cambio de un medio a otro, de una cultura a otra, para llegar a descifrar un mensaje o símbolo. En este sentido se sirve de un proceso de traducción matérica y contextual para generar un contrapunto en la secuencia. Se produce así una interrelación explícita entre los elementos que van apareciendo y desapareciendo con el blanco como hilo conductor.

#### 4. Conclusiones

La realización de este objetivo conllevó una planificación importante por parte de los participantes en el mismo. Se trata en si misma de una idea que en el mismo proceso fue siendo modulada y adaptada a las circunstancias, adquiriendo un carácter de *work in progress*. Por un lado fue articulada en el aspecto contextual y discursivo: un motivo iba llevando a otro estableciendo una genealogía subjetiva de referentes a plantear. Este camino afectaba al marco procesual del diseño, aspirando a llegar y buscar otras formas de instalar la estructura, establecer otro plano desde el que grabar o utilizar otro tipo de localización.

La pieza fue post-producida en varias ocasiones, estableciendo dos versiones del video final. En una primera se insistía más en el proceso de creación, confección e instalación de la estructura. Esta versión fue reducida y reorganizada para formar un todo más

unificado y en el cual el transcurso de las distintas localizaciones estuviese más cohesionado. Por otra parte, el registro fotográfico, paralelo a las grabaciones, sirvió para tener una fuente documental que ampliase a la imagen en movimiento.

Resulta complicado pronunciarse sobre sí se ha conseguido el planteamiento formulado en la hipótesis primera. Al tratar este objeto de estudio desde una óptica basada en la auto referencialidad y la experiencia propia, los resultados obtenidos pueden no presenciarse desde visión general, atinando en los aspectos mejorables dentro de los estándares de la creación artística experimental. Surge entonces la necesidad de compartir el viaje para poder adquirir una nueva mirada, a través de la cual se pueda establecer un planteamiento expandido del proyecto y ver si cabe continuar con el mismo.

## 5. Referencias

- ANTÓN, B.(2007). Invasión de pañuelos en San Andres de Teixido. *La Voz de Galicia*. A Mariña (10/10/2007). [https://www.lavozdegalicia.es/noticia/amarina/2007/10/10/invasion-panuelos-san-andres-teixido/0003\\_6215655.html](https://www.lavozdegalicia.es/noticia/amarina/2007/10/10/invasion-panuelos-san-andres-teixido/0003_6215655.html) [Consulta: 5 de mayo de 2021]
- CRiado-BOADO F. , RODRÍGUEZ M. J. DIAZ-FIERROS F. (1986) *La construcción del paisaje. Megalitismo y ecología. Sierra de Barbanza*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia  
<http://hdl.handle.net/10261/21787>
- FANON F. (2009) *Piel negra, Máscaras Blancas*. Madrid: AKAL
- KIM A E. (2002) Characteristics of Religious Life in South Korea: A Sociological Survey en Review of Religious Research , vol. 43, no. 4, 2002, pp. 291-310 *Religious Research Association, Inc.*
- KIM S. (2021) Kimsooja's official website. International artista. <http://www.kimsooja.com> [Consulta: 5 de mayo de 2021]
- LEE A. (2003). Stability and Change in Korean Values. *Social Indicators Research*, 62/63, 93-117. Retrieved May 9, 2021, from <http://www.jstor.org/stable/27527088>
- LÓPEZ, P.(2019).Tres tumbas neolíticas de 6000 años, destruidas en Ourense para plantar pinos. *El Confidencial* .[https://www.elconfidencial.com/espana/galicia/2019-04-24/ourense-destruccion-tumbas-neoliticas-mamoas-plantacion-pinos\\_1958770/](https://www.elconfidencial.com/espana/galicia/2019-04-24/ourense-destruccion-tumbas-neoliticas-mamoas-plantacion-pinos_1958770/) [Consulta: 5 de mayo de 2021]
- SAAVEDRA, P. (2015). Las peregrinaciones gallegas olvidadas: Revisión de los estudios realizados en el siglo XX sobre antropología de la religión en Galicia. *Etnicex: revista de estudios etnográficos*, 7, 137–150.
- SEO B. H.. (2015). White Hanbok as an Expression of Resistance in Modern Korea. *Journal of the Korean Society of Clothing and Textiles*, 39(1), 121. <https://doi.org/10.5850/jksct.2015.39.1.121>



Ji Yeon-Suri Kim; Ángel Manuel Rodríguez Arias

SPIVAK G. C.(1998) ¿Puede hablar el sujeto subalterno? La Plata. Orbis Tertius. Universidad Nacional de la Plata. p. 5

YOO, S-H. (2000). Contemporary Interpretations of the Practice of a Traditional Korean Dance Han Young-Sook's Salp'uri Ch'um. The Ohio State University / OhioLINK.

[apriilyouknow]. (6 abr 2010). Korean Chamanic Dance. Youtube.  
<https://www.youtube.com/watch?v=ubRo6V4aUc8> [Consulta: 5 de mayo de 2021]